

22 JANVIER

DU SAINT APOTRE TIMOTHEE
DU SAINT MOINE MARTYR ANASTASE LE PERSE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINT TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

22 JANVIER
DU SAINT APOTRE TIMOTHEE
DU SAINT MOINE MARTYR ANASTASE LE PERSE
PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DE TOUS LES SAINTS, TON 2



А - по - сто - ли, мученицы и про - ро - цы,



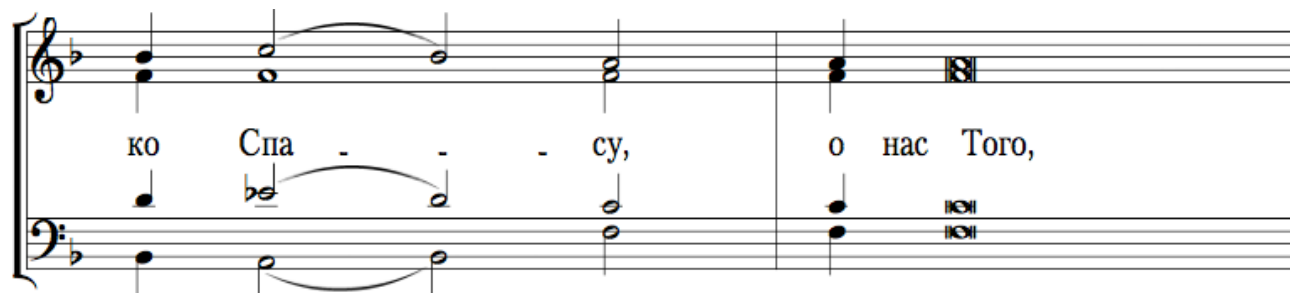
святителие, преподобнии и пра - вед - ни - и,



Доб - ре подвиг со - вер - шив - ши - и, и веру



со - блюд - ши - и, дерз - но - ве - ни - е имущих



ко Спа - су, о нас Того,



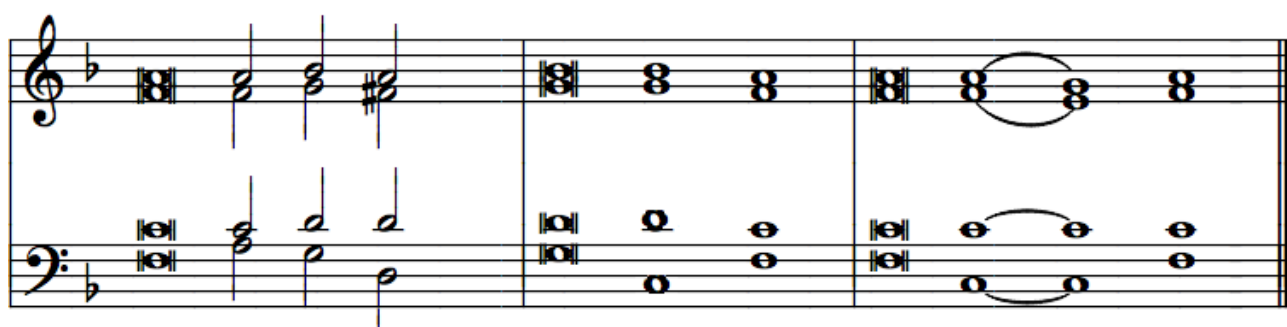
*Apôtres, Prophètes, & Martyrs, * Pontifes saints & tous les Justes, * vous qui avez mené le bon combat * et veillé à la sauvegarde de la foi, * par le crédit que vous avez auprès du Seigneur * obtenez-nous de sa bonté * pour nos âmes la grâce du salut.*

2. TROPAIRE DE L'APOTRE, TON 4

Phrase 1

Phrase 2

Terminaison



Благости научився и трезвяся во **всех**, * благою совестию священнолепно оболкся, * почерпл еси от сосуда избранного неизреченная * и, веру соблюд, равное течение совершил еси, * апостоле Тимофее, * моли Христа **Бога** ** спастися душам **нашим**.

*Maître en douceur, sobre en tout * et de noble conscience comme prêtre revêtu, * au Vase d'élection tu as puisé * les ineffables vérités ; * tu as gardé la foi & comme lui * tu as mené ta course à bonne fin ; * saint apôtre Timothée, * prie le Christ notre Dieu * de sauver nos âmes.*

3. KONDAKION DU MOINE MARTYR, TON 4

Мученик Твой, Господи, Анастасий * во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога **нашего**, * имейя бо крепость Твою, * мучителей низложи, * сокруши и демонов немощныя дерзости. * Того молитвами * спаси души **наша**.

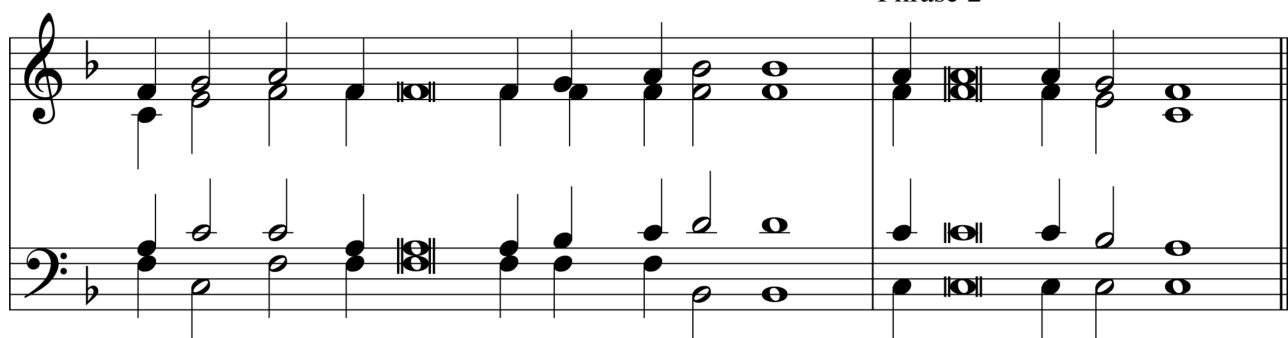
*Ton Martyr Anastase, Seigneur, pour le combat qu'il a mené * a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ; * animé de ta force, il a terrassé les tyrans * &*

*réduit à l'impuissance l'audace des démons ; * par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.*

4. KONDAKION DES SAINTS, TON 1

Phrase 1

Phrase 2



Божественного ученика и спутешественника Павлова
Тимофея, * вернии, воспоим вси, * с сим почитающе мудраго
Анастасия, * возсиявшего от Персиды, яко звезду, * и
отгонящаго душевныя наша страсти ** и недуги телесныя.

5. **Г**ЛАВА О҃ТЦѸ, Ѳ Г҃ЫНѸ, Ѳ Б҃АТОМѸ Д҃ХѸ.

6. KONDAKION DES DEFUNTS, TON 8

Д
А

Со свя - ты-ми у - по-кой, Хри-сте ду - шы рабъ Тво ихъ

Т
Б

и - де - же - несть бо - лез - нь ни, пе - чаль ни воз - ды - ха - ни -

2

3

-е, но жизнь без - ко - неч - на - я.

*Fais reposer parmi les Saints, ô Christ, l'âme de tes serviteurs, * en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements, * mais où se trouve la vie éternelle.*

7. **Н** ѿи́нѣ ѿ прѣи́нѡ, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвѣх, ѿмѣ́нь.

8. KONDAKION DE TOUS LES SAINTS, TON 8

C.
A.

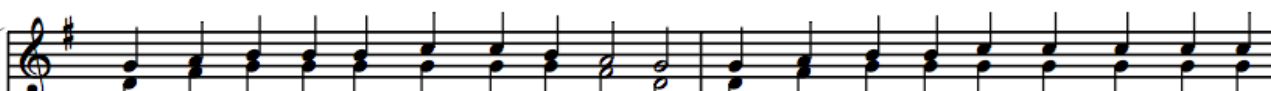


Я - ко на - ча́т - ки е - стес - тва́, на - са - ди́ - те - лю тва́ - ри,

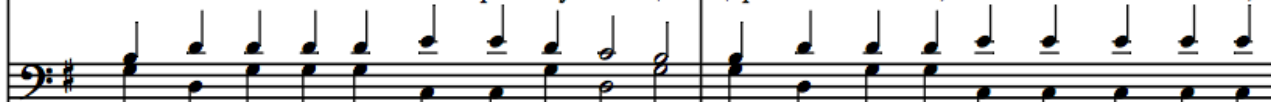
T.
B.



все - ле́н - на - я при - но́ - ситъ Ти, Го́с - по - ди, бо - го - но́с - ны - я му́ - че - ни - ки.



Тѣхъ мо - ли́т - ва - ми въ ми́ - рѣ́ глу - бо́ - цѣ́ цѣ́р - ковь Тво - ю, жи́ - тель - ство Тво - ё,



Бо - го - ро́ - ди - це - ю со - блю - ди́, Мно - го - ми́ - лос - ти - ве.



*Comme les prémices de la terre sont offertes au Créateur, * l'univers te présente, Seigneur, les saints Martyrs théophores ; * à leur prière & par celle qui t'enfanta * garde ton Eglise dans la paix, * Dieu de miséricorde.*



TRISAGHION

С А Т Б Три раза D.C.

Свя-тый Бо-же, Свя-тый крепкий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй-нас.

cresc.

р Сла-ва От-цу, и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху, и ны-не, и прис-но, и во

f

ве-ки ве-ков. А-минь. Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас. Свя-тый

Бо-же, Свя-тый креп-кий, Свя-тый бес-смерт-ный, по-ми-луй нас.

PROKIMEN DE L'APOTRE, TON 8

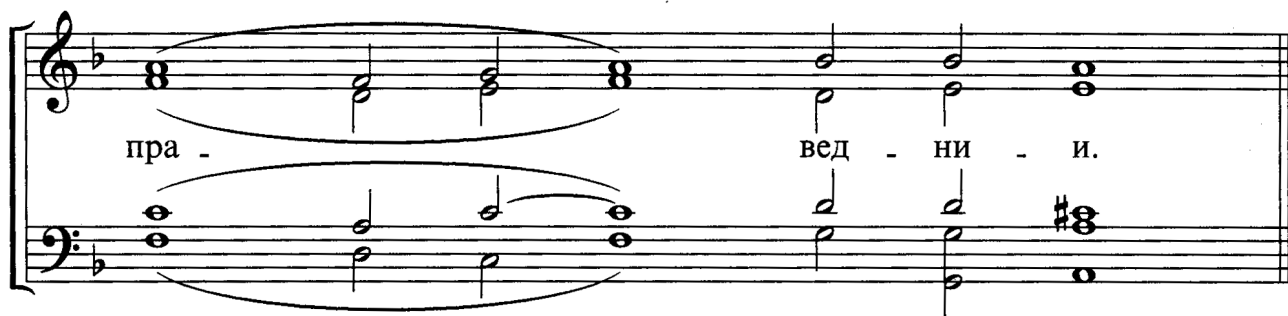
Во всю землю изыде вешание их, и в кон-цы

все-лен-ны-я гла-го-лы их.

Стѣхъ: Нѣмъ повѣдаютъ славу бж҃ю:

R/. Par toute la terre a retenti leur message, & leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5).
V/. Les cieux racontent la gloire de Dieu (Psaume 18, 2).

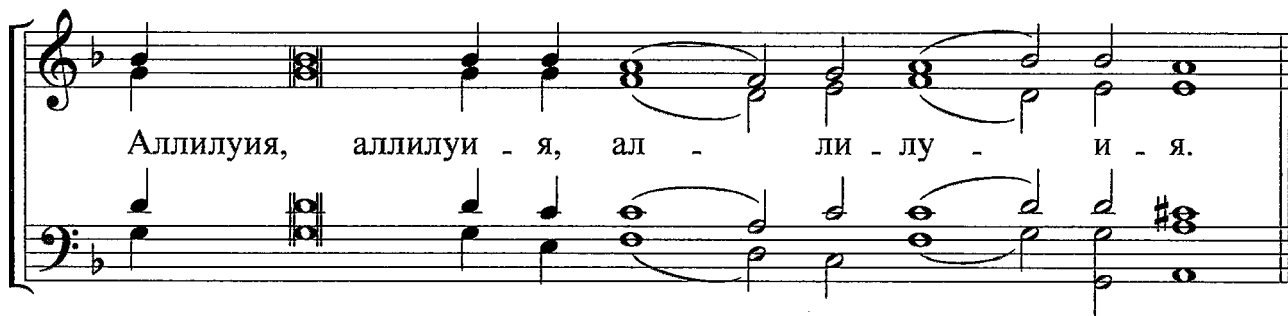
AUTRE PROKIMEN DU JOUR, TON 8



R/. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & exultez (Psaume 31, 11).

ALLELUIA DE L'APOTRE PUIS DU JOUR, TON 8

ГЛАС 8



De l'Apôtre, ton 8 :

V/. Les cieus rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur, pour ta fidélité dans l'assemblée des saints (Psaume 88, 6).

V/. Dieu est glorifié dans l'assemblée des saints, grand & terrible à tout son entourage (Psaume 88, 8).

Du jour :

V/. Heureux ceux que tu as élus & admis à demeurer en tes parvis, Seigneur (Psaume 64, 5).



VERSET DE COMMUNION DE L'APOTRE PUIS VERSET DE COMMUNION DU JOUR

Ton Znamenny :



ГО ВСЮ — ЗЕМ — ЛЮ НІ —
 ЗКІ — ДЕ ВЪЦІА — НІ — Е НХЪ, НІ Б КОН — ЦКІ ВСЕ — ЛЕН —
 НЫ — А ГЛА — ГО — ЛЫ НХЪ.

Par toute la terre a retenti leur message, & leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5).



РА — ДЪН — ЧЕ — СА ПРА —
 ВЕД — НІ — И Ѡ ГОС —
 ПО — ДЪ.
 АЛ — ЛИ — ЛЪ — І — А,
 АЛ — ЛИ — ЛЪ — І — А, АЛ —
 ЛИ — ЛЪ — І — А.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.

